

日汉计算技术词汇

(续编)

日中計算技術用語集

(続編)

科学出版社

日汉计算技术词汇

(续编)

日中計算技術用語集

(続編)

梁万昌 编订

科学出版社

1988

内 容 简 介

本书是1982年出版的《日汉计算技术词汇》的续编本。收有各类应用软件、系统软件、操作系统以及巨型机、微型机、计算机网络、数据通信、计算机图象处理等方面的名词术语37,000余条。正文后附有日语汉字索引及汉字索引检字表。

本书可供计算机专业的生产、研究、教学人员,计算机应用人员及翻译工作者使用。

内 容 紹 介

本書は1982年に出版された《日中計算技術用語集》の続編である。本書には各種アプリケーション・ソフトウェア、システム・ソフトウェア、オペレーティング・システム及びスーパーコンピュータ、マイコン、コンピュータ・ネットワーク、データ通信、コンピュータ画像処理等に関する技術用語37,000あまりが網羅されている。

日汉计算技术词汇

(续 编)

梁万昌 编订

责任编辑 俞茵茵

科学出版社出版

北京朝阳门内大街137号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1988年2月第一版 开本: 787×1092 1/32

1988年2月第一次印刷 印张: 49 1/4 插页: 2

印数: 0001—5,000 字数: 1,469,000

ISBN 7-03-000318-7/TP·20

定价: 14.00 元

前言

《日汉计算技术词汇》自出版以来,深受国内外读者欢迎。为进一步适应计算机科学技术发展的需要和满足国内外广大读者的迫切愿望,我们组织编订了这部《日汉计算技术词汇》(续编)。在编订过程中,作者广泛参考了国内外出版的大量有关辞书和文献。

本书收有各类应用软件、系统软件、操作系统以及巨型机、微型机、计算机网络、数据通信、计算机图象处理等方面的名词术语37,000余条。并对《日汉计算技术词汇》中的名词术语进行了复审,有新增义者作为新词收入本书。

本书由中国科学院计算中心梁万昌同志编订。希望读者在使用本书过程中提出宝贵意见,以便进一步修订。

1986年5月

使用说明

一、词条的排列和标记:

1. 词汇正文按日语五十音图顺序排列。遇有清音、浊音、半浊音时,按清、浊、半浊的顺序排列;促音,拗音排在直音之后。

2. 日语汉字用平假名标记,外来语用片假名标记。

3. 为便于查阅,外来语的长音符“—”,排列时不予考虑。

4. 外来语的原词词尾为 ar、er、or 者,可用长音符“—”标记,也可不用,本书不予统一。

二、符号:

1. 为便于发音,凡由两个以上外来语单词组成的复合词组,各单词之间用中圆点“·”分开。

2. 同一外来语有几种读音者,一般选标准的或通用的为主条,其它用等号“=”表示,不再列出译名。

3. 意义相同或相近的译名,用逗号“,”分开;意义不同的译名,用(1)(2)(3)……分开。

4. 圆括号()内的字是注释,六角括号〔 〕内的字可省略。

目 录

前言.....	“五
使用说明.....	iv
词汇正文.....	1
附录.....	1139
(一) 日语汉字索引使用说明、日语汉字索引.....	1139、1141
(二) 汉字索引检字表.....	1279

あ

ア

アイ [eye] (1)眼, 瞳孔 (2)孔, 小孔, 针孔

アイアン [iron] (1)铁, 铁器 (2)熔铁

アイアン・ボルト [iron bolt] 铁栓

アイ・エンド [eye-end] 有眼端

アイ・オー・インタフェース・ソフトウェア [I/O interface software] 输入输出接口软件

アイ・オー・エディター [I/O editor] 输入输出编辑程序

アイ・オー・システム・サブルーチン [I/O system subroutine] 输入输出系统子程序

アイ・オー・ステートメント [I/O statement] 输入输出语句

アイ・オー・スーパーバイザ [I/O supervisor] 输入输出管理程序

アイオダイド [iodide] 碘化物

アイ・オー・チャンネル [I/O channel] 输入输出通道

アイ・オー・テスト・プログラム [I/O test program] 输入输出测试程序

アイ・オー・バッファ [I/O buffer] 输入输出缓冲器

アイ・オー・パトロールきのう [I/O patrol 機能] 输入输出监视功能

アイ・オー・めいれい [I/O 命令] 输入输出命令

アイ・ゲージ [eye gauge] 放大镜

あいことば [合言葉] 通行字, 口令

あいことばあんていほご [合言葉安定保護] 口令〔安全〕保护

アイザー・オア [either-or] (1)“异” (2)按位加

あいず [合図] 符号, 标记, 信号

アイソクロナスかいろう [isochronous 回路] 等时电路

アイソクロニズム [isochronism] 等时性, 同步

アイソクロマティック [isochromatic] 等色的

アイソコン [isocon] 分流直象管

アイソサーマル・プロセス [isothermal process] 等温过程

アイソパルス・システム [isopulse system] 恒定脉冲制

アイソプレーナ [isoplanar] 等平面

アイソプレーナ・デバイス [isoplanar device] 等平面器件

アイソプレーナ・トランジスタ [isoplanar transistor] 等平面晶体管

アイソプレーナ・バイポーラ・メモリ【isoplanar bipolar memory】等平面双极存储器

アイソリシ【isolith】隔离式单片集成电路

アイソレーション・テスト・ルーチン【isolation test routine】隔离测试程序

アイソレーティング・アンプ【isolating amplifier】

隔离放大器

アイソレーテッド・ネットワーク【isolated network】独立网络

アイソレーテッド・ロケーション【isolated location】隔离单元

アイソレート・バス【isolate bus】绝缘汇流排, 绝缘母线

アイディアル・コーディング【ideal coding】理想编码

アイディアル・フィルタ【ideal filter】理想滤波器

アイディアル・マシン【ideal machine】理想〔计算〕机

あいてきょく【相手局】对方站, 对方局

あいてこていせつぞく【相手固定接続】对方固定接続

あいてシステム【相手 system】对方系统, 终端系统

あいてせんたくせつぞく【相手選択接続】对方选择接続

アイテム・アドバンス【item advance】按项目进行

アイテム・カウンタ【item counter】操作次数计数器

アイテム・コード【item code】项码

アイテム・セパレータ【item separator】项目分隔符

アイテム・ターミネータ【item terminator】项结束符

アイテム・トップ【item top】项目上端, 项顶

アイテム・パラメータ【item parameter】项目参数

アイテム・マーク【item mark】项目记号, 项目符号

アイデンティティ・オペレーション【identity operation】全同操作

アイデンティファイ・クラス・センテンス【identify class sentence】识别类句子

アイデンティファイ・コード【identify code】识别码

アイデンティファイ・リロケートブル・モード【identify relocatable mode】识别浮动寻址方式

アイデンティファイ・ルーチン【identify routine】识别例行程序

アイデンティファイング・コード【identifying code】识别码

アイデンティファイング・コール【identifying call】识别调用

アイデンティフィケーション・アドレス・マーク【identification address mark】识别地址标记

アイデンティフィケーション・カード 【identification card】 标识
 卡

アイデンティフィケーション・シーケンス・ナンバー 【identification
 sequence number】 识别序列号

アイデンティフィケーション・ディビジョン 【identification division】 标识部分

アイデンティフィケーション・データ 【identification data】 识别数
 据

アイデンティフィケーション・マーク 【identification mark】 识别
 标记, 识别符号

アイデンティフィケーション・レコード 【identification record】
 标识记录

アイデンティフィケーション・レジスタ 【identification register】
 标识寄存器

アイドラ 【idler】 (1) 空载, 惰, 无效 (2) 过桥轮, 中界轮, 空转轮

アイドラかいゐる 【idler 回路】 (1) 空载电路 (2) 无功电路, 无效电路

アイドラ・ギヤー 【idler gear】 空转齿轮

アイドラ・ドライブ 【idler drive】 空转驱动, 空载传动

アイドラ・パルス 【idler pulse】 无效脉冲

アイドラ・プーリー 【idler pulley】 (1) 空转轮, 惰轮 (2) 滚轮

アイドル・アワー 【idle hour】 停机时间, 空闲时间

アイドル・コミュニケーション・モード 【idle communication
 mode】 空闲通信方式

アイドル・シグナル 【idle signal】 空闲信号

アイドル・ジャック 【idle jack】 空插孔

アイドル・ジョブ 【idle job】 空作业

アイドル・タイム 【idle time】 闲置时间, 空闲时间

アイドル・チャンネル・ノイズ 【idle channel noise】 空闲信道的噪声

アイドル・トランク 【idle trunk】 空闲中继线

アイドル・ブロック 【idle block】 空载程序块

アイドル・ホイール 【idle wheel】 空转轮, 惰轮

アイドルもじ 【idle 文字】 空闲字符

アイドル・ライン 【idle line】 空线, 闲线

アイドル・リンク 【idle link】 空闲链路

アイドル・ルーチン 【idle routine】 空闲程序

アイドル・ルート 【idle route】 空闲路径, 空闲路由

アイドル・ループ 【idle loop】 (1) 空环 (2) 空载回路

アイバーソンげんご【Iverson 言語】埃威遜語言

アイ・パターン【eye pattern】(1)眼図, 孔図, 穿孔図(2)穿孔模式

アイ・ハンド・マシン【eye-hand machine】眼手機器

アイ・ビー・エム・コンペンセーション【IBM compensation】IBM 补偿

アイピース【eyepiece】目鏡

アイ・ブレン・システム【eye-brain system】眼脳系統

アイランド・ショート【island short】島圧点短路

アイランド・タッチ【island touch】島圧点接触

アイ・レンズ【eye lens】目鏡

アイロン【iron】烙鉄

アウト・シンク【outer sync】(1)不同歩(2)失調, 錯乱

アウト・シンタクス【outer syntax】外語法

アウト・ハウジング【outer housing】外壳, 外罩

アウト・プリジケート【outer predicate】輸出謂詞

アウト・マクロよびだし【outer macro 呼出し】外部宏调用

アウト・ランゲージ【outer language】外語言

アウト・リード・ボンディング【outer lead bonding】外部引线接合〔法〕

アウトエージ【outage】(1)断电(2)运转中断(3)断线率

アウト・ウエル【out well】輸出井, 輸出源(信息的に)

アウト・オブ・シンク【out of sync】不同歩

アウト・オブ・バンド【out of band】不同〔頻〕道信号傳輸

アウト・オブ・ライン【out-of-line】超行, 超線

アウト・オブ・ライン・コーディング【out-of-line coding】線外編碼

アウト・オブ・ライン・プロシージャ【out-of-line procedure】外部過程

アウトガス【outgas】除氣

アウト・ゲート【out-gate】輸出門〔电路〕

アウト・ゴーイング・アクセス【out-going access】向外訪問

アウト・ゴーイング・カレント【out-going current】輸出電流

アウト・コントロール【out control】輸出控制

アウトサイド・ワイヤリング【outside wiring】室外布線

アウト・シール【out seal】外部密封

アウト・タグ・ステータス【out tag status】輸出標誌狀態

- アウト・トリー【out-tree】出树
- アウト・パラメータ【out parameter】输出参数
- アウト・フェーズ【out phase】异相, 不同相
- アウトプット・イネーブル【output enable】可输出, 允许输出
- アウトプット・インジケータ【output indicator】输出〔条件〕指示符
- アウトプット・インピーダンス【output impedance】输出阻抗
- アウトプット・エリア【output area】输出区, 输出缓冲区
- アウトプット・キャパシタンス【output capacitance】输出电容
- アウトプット・キュー【output queue】输出排队, 输出队列
- アウトプット・サービス【output service】输出工作, 输出服务
- アウトプット・シンビオント【output symbiont】输出共存程序
- アウトプット・スプーリング・サブシステム【output spooling subsystem】假脱机输出子系统
- アウトプット・スプーリング・サブシステムようきゅう【output spooling subsystem 要求】假脱机输出子系统要求
- アウトプット・セレクトア【output selector】输出选择器
- アウトプット・ディセーブル【output disable】禁止输出
- アウトプット・トランス【output transformer】输出变压器
- アウトプット・ハイ・カレント【output high current】输出大电流, 输出强电流
- アウトプット・ハンドラ【output handler】(1) 输出控制程序, 输出处理程序(2) 输出处理器
- アウトプット・フォーム【output form】输出形式
- アウトプット・プロセス【output process】输出进程
- アウトプット・ブロック【output block】(1) 输出〔存储〕区, (2) 输出信息组(3) 输出缓冲器
- アウトプット・ヘッダ【output header】输出标题
- アウトプット・メディア【output medium】输出媒体
- アウトプット・ユニット【output unit】(1) 输出单元(2) 输出设备
- アウトプット・ライター【output writer】(1) 输出印字机, 输出记录器(2) 输出〔记录〕程序
- アウトプット・リミテッド・システム【output-limited system】受输出限制系统
- アウトプット・ループ【output loop】外循环
- アウトプット・レベル【output level】输出电平
- アウトプット・レポート【output report】输出报告

- アウトプット・ワインディング【output winding】輸出绕组
- アウトプット・ワーク・キュー【output work queue】輸出工作队
列, 輸出工作排队
- アウトプット・ワード【output word】輸出字
- アウトレット・セレクター【outlet selector】輸出选择器
- アウトレット・ターミナル【outlet terminal】輸出终端
- アウトレット・トランス【outlet transformer】輸出变压器
- アウトレット・ライン【outlet line】輸出线
- アウトレンジ【outrange】(1) 超过(2) 超出作用范围, 超量程
- アーカイバル・バック・アップ【archival back-up】档案式备份
- アーカイバル・メモリ【archival memory】档案库存储器
- アーカイブ【archive】(1) 资料, 档案(2) 档案库存储器, 大容量外
存储器
- アーカイブきのろ【archive 機能】档案库功能
- アーカイブ・メンバ【archive member】档案库成员
- アーカイブ・ライブラリ【archive library】档案库
- アカウンティング【accounting】(1) 计算(2) 会计的, 记帐的, 报
表的
- アカウンティング・オプション【accounting option】会计选择
- アカウンティング・システム【accounting system】(1) 金额换算系
统(2) 会计制表系统
- アカウンティング・ジャーナル【accounting journal】会计日志
- アカウンティング・チェック【accounting check】会计校验
- アカウンティング・データ【accounting data】会计数据, 费用计算
数据
- アカウンティング・パッケージ【accounting package】费用计算程
序包
- アカウンティング・ファイル【accounting file】会计文件
- アカウンティング・プログラム【accounting program】记帐程序,
费用计算程序
- アカウンティング・マシン【accounting machine】会计〔计算〕机
- アカウンティング・ランゲージ【accounting language】会计语言
- アカウンティング・ルーチン【accounting routine】费用计算程序,
记帐程序
- アカウンティング・レポート【accounting report】(1) 会计报表
(2) 计算报表
- アカウンティング・ロギング【accounting logging】会计记录, 报

表記録

- アカウント【account】(1)計算(2)会計, 帳目, 报表
 アカウント・トランザクション【account transaction】帳目事務
 アカウント・ナンバー【account number】帐号
 アカウント・バッファ【account buffer】帳目緩衝器
 アカウントばんごう【account 番号】帐号
 アカウント・ファイル【account file】帳目文件
 アキシャル・シール【axial seal】轴向密封
 アキシャル・フロー【axial flow】轴向流
 あきじかん【空き時間】闲置时间, 空闲时间
 あきスペース【空き space】自由空间
 あきスペースのサイズ【空き space の size】自由空间大小
 あきスロット【空き slot】空报文槽
 あきせってん【空き接点】空接点, 开路接点
 あきせん【空き線】空线, 闲线
 あきたん【空き端】空端, 闲端
 アーキテクチャ・フリー・プロセサ【architecture free processor】
 无结构式信息处理器
 アーキテクチャ・フリー・マシン【architecture free machine】无
 结构式计算机
 あきてんりゅう【空き電流】无效电流, 无功电流
 あきばん【空き番】空号
 あきファイル【空き file】空文件
 アクムレーション・モード【accumulation mode】累加态
 アクムレータ・アドレス【accumulator address】累加器地址
 アクムレータ・アドレスしてい【accumulator address 指定】累
 加器寻址
 アクムレータ・アドレッシング【accumulator addressing】累加
 器寻址
 アクムレータ・ラッチ【accumulator latch】(1)累加器门锁(2)
 累加门锁
 アクムレーティブ【accumulative】累积的
 アクムレーティブ・エスティメーション【accumulative estima-
 tion】累积估计
 アクムレーティブ・キャリー【accumulative carry】累加进位
 アクムレーティブ・レセプション【accumulative reception】累
 积接收

アキュムレーテッド・トータル・パンチ【accumulated total punch】累計穿孔机

アーギュメント・エラー【argument error】変元錯

アーギュメント・エリア【argument area】変元区

アーギュメント・カウント【argument count】変元計数

アーギュメント・シーケンス【argument sequence】変元序列

アーギュメント・スタック【argument stack】変元棧

アーギュメント・セグメント【argument segment】変元段

アーギュメント・チェックング【argument checking】変元検査

アーギュメントの並び【argument の並び】変元表

アーギュメント・ブロック・ポインタ【argument block pointer】

変元块指示字

アーギュメント・ベクトル【argument vector】変元向量

アーギュメント・リスト・オーバフロー【argument list overflow】

変元表溢出

アキュラシセイギョシステム【accuracy 制御 system】 准确度控制系统

アキュラシセイギョムジ【accuracy 制御文字】 准确度控制字符

あきようりょう【あき容量】 备用容量

あきりょういき【空き領域】 空白区

あきりょういきかんり【空き領域管理】 空白区管理

あきりょういきわりあて【空き領域割当て】 空白区分配

あきりょういきわりあてルーチン【空き領域割当て routine】 空白区分配例行程序

アクイジション【acquisition】 采集, 收集, 获得

アクイジション・タイム【acquisition time】 采集时间

アクイジション・トラッキング・サブシステム【acquisition tracking subsystem】 采集跟踪子系统

アーク・ウェルディング【arc welding】〔電〕 弧焊

アーク・エネルギー【arc-energy】 电弧能

アクシデンタル【accidental】 (1) 偶然的 (2) 附属的

アクシデンタル・エラー【accidental error】 偶然性差错

アクション・エントリ【action entry】 作用输入

アクションきごう【action 記号】 动作符号

アクション・グラム【action grammar】 动作文法

アクション・コード【action code】 操作码

アクション・コマンド【action command】 动作指令, 操作

命令

アクション・シーケンス・ダイアグラム【action sequence diagram】動作順序図

アクション・スケジュール【action schedule】動作表

アクション・ディレクティブ【action directive】動作控制命令

アクション・トークン【action token】動作记号

アクション・パート【action part】動作部分

アクションふようメッセージ【action 不要 message】不要干预信息，禁止操作信息

アクション・メッセージ【action message】请求操作信息，动作信息

アクションようきゅうメッセージ【action 要求 message】请求操作信息

アクション・ルーチン【action routine】操作程序，动作程序

アクセサリース【accessories】附件，辅助设备

アクセサリ・ターミナル【accessory terminal】辅助终端

アクセサリ・チャネル【accessory channel】(1)附属通路(2)辅助通道

アクセシブル・アドレスくうかん【accessible address 空間】可存取地址空间

アクセス・アクティビティー【access activity】存取活动

アクセス・アルゴリズム【access algorithm】存取算法

アクセス・エクセプション【access exception】存取异常

アクセス・オブジェクト【access object】存取对象，访问对象

アクセスかいせん【access 回線】存取线路

アクセス・カウント【access count】存取计数

アクセスかんすう【access 関数】存取函数

アクセスかんり【access 管理】存取管理

アクセスかんりきこう【access 管理機構】存取控制机构

アクセス・キー【access key】存取关键字

アクセスきこう【access 機構】存取机构

アクセス・キーへんせい【access key 編成】存取关键字结构

アクセスぎほう【access 技法】存取技术，存取方法

アクセスけいろ【access 経路】存取通路，访问路径

アクセスこうそく【access 拘束】存取约束

アクセス・コード【access code】选取码，存取码，访问码

アクセス・コントローラ【access controller】存取控制器

- アクセス・コントロール【access control】存取控制
- アクセス・コントロール・ロック【access control lock】存取控制鎖
- アクセス・コンパチビリティ【access compatibility】存取兼容性
- アクセス・サービス【access service】访问服务
- アクセス・サブシステム【access subsystem】存取子系统
- アクセスしかく【access 資格】存取权, 访问权
- アクセス・シーケンス【access sequence】存取序列
- アクセス・ストラテジ【access strategy】访问策略
- アクセス・スペシファイア【access specifier】存取说明符
- アクセス・スペシフィケーション【access specification】存取规范
- アクセスせいぎょ【access 制御】存取控制
- アクセスせいぎょキー【access 制御 key】存取控制键
- アクセスせいぎょじょう【access 制御錠】存取控制鎖
- アクセスせいぎょセクション【access 制御 section】存取控制部分
- アクセスせいぎょせつ【access 制御節】存取控制部分
- アクセスせいぎょてつづき【access 制御手続き】存取控制过程
- アクセスせいぎょならび【access 制御並び】存取控制表
- アクセスせいぎょビット【access 制御 bit】存取控制位, 访问控制位
- アクセスせいぎょフィールド【access 制御 field】访问控制字段, 存取控制字段
- アクセスせいぎょプロシージャ【access 制御 procedure】存取控制过程
- アクセスせいぎょようきゅう【access 制御要求】存取控制请求
- アクセス・タイプ【access type】存取类型, 访问类型
- アクセス・タイム【access time】存取时间
- アクセス・タイム・ギャップ【access time gap】存取时间间隙
- アクセス・チェック【access check】存取检验
- アクセス・デシジョン【access decision】存取判定
- アクセスとっけん【access 特権】存取特許
- アクセス・ドメイン【access domain】存取範圍
- アクセスのゆうせん【access の優先】存取特权, 存取优先
- アクセス・バイオレーション【access violation】访问违例, 访问破坏
- アクセス・パスせいぎょ【access path 制御】存取路径控制
- アクセス・パスせんたく【access path 選択】存取路径选择

- アクセス・パーミッション【access permission】存取許可
 アクセス・バープ【access verb】存取动词, 访问动词
 アクセス・バリュ【access value】存取值, 访问值
 アクセス・ビット【access bit】存取位, 取数位
 アクセス・プログラム【access program】存取程序, 访问程序
 アクセスほうしき【access 方式】存取法, 访问法
 アクセスほうしきじゅうこうプログラム【access 方式実行 program】
 存取法执行程序
 アクセスほうしきせいぎょブロック【access 方式制御 block】存取
 法控制块
 アクセスほうしきのせんたく【access 方式の選択】存取法选择
 アクセスほうしきモジュール【access 方式 module】存取法模块
 アクセスほうしきルーチン【access 方式 routine】存取法程序
 アクセスほうのモジュール【access 法の module】存取法模块
 アクセスほうルーチン【access 法 routine】存取法程序
 アクセスほごフィールド【access 保護 field】存取保护字段
 アクセス・ボリューム【access volume】存取卷
 アクセス・ホール【access hole】存取孔
 アクセス・マクロめいれい【access macro 命令】存取宏指令, 访问
 宏指令
 アクセス・マスク・レジスタ【access mask register】存取屏蔽寄
 存器
 アクセス・マトリクス【access matrix】存取矩阵
 アクセスめい【access 名】存取名
 アクセス・モード・クローズ【access mode clause】存取方式子句
 アクセス・ライン【access line】存取线
 アクセス・ランゲージ【access language】存取语言
 アクセス・ルーチン・コード・ファイル【access routine code file】
 存取程序代码文件
 アクセス・ルーチン・スペシフィケーション【access routine spe-
 cification】存取程序规范
 アクセスれいがい【access 例外】存取异常
 アクセス・レコード【access record】存取记录, 访问记录
 アクセス・レート【access rate】存取速率
 アクセス・レベル【access level】存取级
 アクセプタかいろ【acceptor 回路】接收器电路
 アクセプタじゅんい【acceptor 準位】受主能级